

Луговская Е. И. – старший преподаватель КазНУ им.
Аль-Фараби, г. Алматы, Республика Казахстан
Несипбаева З. С. – старший преподаватель КазНУ им.
Аль-Фараби, г. Алматы, Республика Казахстан
Махметова Дж. М. – старший преподаватель КазНУ им.
Аль-Фараби, г. Алматы, Республика Казахстан

Работа с пословицами как средство формирования межкультурной коммуникативной компетенции на уроках иностранного языка

***Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, формирование компетенций, пословицы и поговорки, культура и традиции, обучение иностранному языку.*

***Аннотация.** В данной статье рассматривается понятие межкультурной коммуникации, а также методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции студентов при обучении иностранному языку. Для общения на иностранном языке недостаточно уметь хорошо говорить на нем, нужно также знать особенности культуры и традиций страны изучаемого языка. Знакомясь с языком и культурой другой страны, мы обогащаемся духовно. Особое место в общении на иностранном языке занимают пословицы и поговорки. Они отражают культурно-духовную жизнь страны. Пути и методы использования пословиц и поговорок в процессе формирования межкультурной компетенции показаны в данной статье.*

Луговская Е. И. – Аль-Фараби ат. КазУУнун ага окутуучусу
Алматы ш, Казакстан Республикасы

Несипбаева З. С. Аль-Фараби ат. КазУУнун ага окутуучусу
Алматы ш, Казакстан Республикасы

Махметова Дж. М. – Аль-Фараби ат. КазУУнун ага окутуучусу
Алматы ш, Казакстан Республикасы

Макалдар менен иштөө чет тил сабагында маданият аралык коммуникативдик компетенцияны калыптандыруунун каражаты катары

***Түйүндүү сөздөр:** маданият аралык коммуникация, компетенцияларды калыптандыруу, макал-лакаптар, маданият жана каада-салттар, чет тилге окутуу.*

***Аннотация.** Бул макалада маданият аралык коммуникация жөнүндө түшүнүк берилет, ошондой эле чет тилин окутууда маданият аралык коммуникативдик компетенцияны калыптандыруунун ыкмалары жана усулдары каралат. Чет тилинде баарлашуу үчүн, ал тилде эркин сүйлөө жетишсиз, ошол окуп жаткан тилдин өлкөсүнүн маданият жана каада-салт өзгөчөлүктөрүн билүү керек. Башка мамлекеттин тилин жана маданиятын билүү менен биз рухий жактан байыйбыз. Чет тилинде баарлашууда өзгөчө орунду макал-лакаптар ээлейт. Алар өлкөнүн рухий маданиятын чагылдырат. Бул макалада маданият аралык коммуникативдик компетенцияны калыптандырууда макал-лакаптарды колдонуунун жолдору жана усулдары көрсөтүлөт.*

Lugovskaya E. I. – Senior Lecturer of KazNU.
Al-Farabi, Almaty, Republic of Kazakhstan
Nesipbaeva Z.S. – senior teacher of KazNU.
Al-Farabi, Almaty, Republic of Kazakhstan
Makhmetova J.M – the senior teacher of KazNU.

Working with proverbs as a means of forming intercultural communicative competence in foreign language lessons

Key words: *intercultural communication, competence formation, proverbs and sayings, culture and traditions, teaching a foreign language.*

Abstract. *This article deals with the intercultural communication and also the methods and the ways of intercultural communicative competence formation of the students who learn a foreign language. Good communication requires not only a good knowledge of a foreign language, but also the knowledge of the culture and the traditions of the country the language of which the students are learning. Getting acquainted with the language and the culture of another country we enrich ourselves spiritually. Proverbs and sayings play an important part in the intercultural communication. They reflect cultural and spiritual life of the country. The ways and methods of the proverbs usage to form intercultural competence are shown in this article.*

В процессе преподавания иностранного языка применение современных методов и приемов способствуют формированию коммуникативных навыков на иностранном языке и повышают мотивационную и познавательную активность обучающихся.

Использование пословиц и поговорок, как приема организации обучения, является одним из наиболее лучших способов сделать урок ярким, насыщенным и неординарным, а главное интересным для обучающихся, что безусловно способствует повышению активности на занятии, лучшему запоминанию материала урока.

Очень важно правильно организовать начало урока, т.е. провести его организационный момент, который вовлекает студентов в иноязычную атмосферу, переключает их мышление на речевую деятельность на иностранном языке. Это могут быть разнообразные виды работы, в том числе и работа с пословицами и поговорками, которая представляет собой огромную методическую и практическую ценность в процессе преподавания иностранного языка.

Пословицы и поговорки обладают огромным дидактическим потенциалом в формировании межкультурной коммуникативной компетенции студентов. Нужно научить студентов анализировать пословицы и поговорки родного и иностранного языков, что формирует общую культуру обучающихся, позволяет осознать свою культурную идентичность, а самое главное - это воспитывает уважение к иноязычной культуре.

В английском языке, как и в любом другом языке существует множество пословиц и поговорок, которые создавались поколениями и совершенствовались на протяжении многих веков. Пословицы и поговорки – это меткие выражения, которые созданы народом, заимствованы из произведений литературы; они очень точно выражают в короткой форме мудрые мысли. Они обычно состоят из двух частей и эти части

рифмуются. Имеют они прямой и переносный смысл, что является моралью данной пословицы или поговорки.

Используются пословицы и поговорки на уроках иностранного языка не только с целью запоминания и правильного их перевода, а также как средство развития целого набора коммуникативных навыков, лексических и грамматических, говорения и письма, чтения и аудирования. В каких конкретных случаях можно использовать английские пословицы и поговорки на занятиях?

В очень непринужденной форме преподаватель может отработать со студентами, имеющими проблемы с произношением, произношение самых трудных, не имеющих аналогов в родном языке звуков.

Например, звуки в словах:

“**First think, then speak**” (“Сначала подумай, потом говори” или “Семь раз отмерь и один раз отрежь”),

“**What will be, will be**” (“От судьбы не уйдешь”).

Отработка звуков идет с большим интересом, если они представлены через пословицы и поговорки. Студенты быстрее их запоминают.

Что касается более продвинутого этапа обучения, то можно использовать пословицы и поговорки в качестве фонетической зарядки. Данная работа может быть логическим переходом к основной теме урока и обучаемые могут использовать данные пословицы и поговорки для дальнейшей дискуссии по теме урока, этим способствуя развитию монологической и диалогической речи. Так по теме “**Friends**” можно начать урок со следующих пословиц:

“**They are hand and glove**” (“Ихводойнеразольешь”),

“**A friend to all is a friend to none**” (“Прятелей много, да друга нет”).

Так при изучении темы “**Knowledge**” можно предложить следующие пословицы:

“**Knowledge is power**” (“Знание – сила”),

“**Repetition is the mother of learning**” (“Повторенье – мать ученья”).

Изучая тему “**Health**” можно использовать следующие очень поучительные пословицы:

“**Early to bed and early to rise, makes the man healthy, wealthy and wise**” (“Кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и умна живет”),

“**An apple a day keeps the doctor away**” (“Ешь одно яблоко в день и никакой доктор тебе не будет нужен”).

Кроме того, при изучении грамматики английского языка пословицы и поговорки способствуют активизации и автоматизации отдельных грамматических конструкций. Например, следующие пословицы можно использовать при изучении

1. Числительных (как количественных, так и порядковых):

“First think then speak (“Семь раз отмерь, один раз отрежь”),

“Rain at 7, fine at 11” (“7 пятниц на неделе”),

“A bird in the hand is worth two in the bush” (“Лучше синица в руках, чем журавль в небе”).

2. Повелительного наклонения:

“Never put off till tomorrow what you can do today” (“Никогда не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня”),

“Promise little, but do much” (“Обещай мало, а делай много”),

“Don’t trouble letrouble until trouble troubles you” (“Небуди лихо, пока оно тихо”),

“Trea to ther sasy ou wantto bet reated your self” (“Относись к людям так, как ты хочешь, чтобы они относились к тебе”).

Повелительное наклонение очень широко представлено в пословицах, так как оно выполняет в общении важную побудительную функцию, а именно, просьбу, совет, предложение, разрешение, запрещение, предостережение.

3. Местоимений:

”He laugh sbest who laugh slast” (“Смеется тот, кто смеется последним”),

“You cannot judge a tree by its bark” (“Наружность обманчива”).

4. Степеней сравнения прилагательных:

“Two heads are better thanone” (“Одна голова хорошо, а две лучше”)

“The hardest work is to do nothing” (“Труднее всего ничего не делать”)

5. Модальных глаголов:

“Asyou make yourbed, soy ou must lieonit” (“Что посеешь, то и пожнешь” или “Как аукнется, так и откликнется”)

6. Конструкции **there is/there are**:

“There is no friend as faithful as a good book” (“Книга – самый лучший друг”).

Нельзя обучить грамматике английского языка на примерах поговорок и пословиц полностью, но это придает уроку своеобразие, внесение в урок свежей струи, не считая, конечно, познавательной и воспитательной целей, которые преследуются в первую очередь.

Интересно отметить, что многие пословицы и поговорки, жемчужины народной мудрости, интернациональный, что к английским пословицам можно подобрать русские, имеющие почти тот же смысл.

Например:

“What is done cannot be undone” (“Сделанного не воротишь” или “Что с возу упало, то пропало”),

“Better late, than never” (“Лучше поздно, чем никогда”).

И в то же время, мы видим обратное. Некоторые пословицы невозможно перевести дословно. Поэтому работая с пословицами, развивается языковая догадка, чувство языка, тренируются навыки работы с двуязычным словарем.

Например, пословица

“Every dog has its day” переводится, как “ Будет и на нашей улице праздник”,

а пословица **“The more, the merrier”**, переводится, как “В тесноте, да не в обиде”,

“You can not eat at a cake and have it” переводится, как “За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь”).

Для того, чтобы уделять на занятиях по английскому языку больше внимания говорению, а именно развитию монологической и диалогической речи, преподаватель может использовать следующие задания, связанные с пословицами и поговорками, как

1. Закончите пословицу, подбирая рифму:

“East or West home is ...” (best) (“В гостях хорошо, а дома лучше”),

“After dinner sit a while, after supper walk a ...” (mile) (“После обеда посиди, после ужина пройди”).

2. Дополните пропущенные слова:

“Like father, like ...” (son) (“Яблоко от яблони не далеко падает”),

“First think then ...” (speak) (“Слово не воробей, вылетит не поймаешь”).

3. Объясните смысл следующих пословиц:

“Time brings wisdom” (“Мудрость приходит с годами”),

“Everything comes to him who waits” (“Терпенье и труд все перетрут”).

4. Дайте антоним к выделенному слову:

“An hour in the morning is worth two in the evening” (“Утро вечера мудренее”),

“A good beginning makes a good ending” (“Хорошее начало – половина сражения”).

5. Добавьте последнее слово:

“Better late than ...” (never) (“Лучше поздно, чем никогда”),

“Speech is silver, but silence is ...” (gold) (“Слово – серебро, а молчание – золото”).

6. Переведите поговорки – идиомы:

“As fit as a fiddle” (“Быть в превосходном самочувствии”),

“It rains cats and dogs” (“Льет как из ведра”).

7. Дайте одинаковый перевод 3 поговорок:

“Well beg anishaldfone.” “A good beginning makes a good ending.” “The first blow is half the battle.”(“Хорошее начало – половина успеха”),

8. Начните поговорку со слова **Every**:

“Every country has its customs” (“Сколько стран, столько и обычаев”),

“Every body’s busin essis nobody’s business”(“У семи нянек дитя без глазу”)

9. Замените прилагательное синонимом:

“Fortune favorsthe b rave”1. bold2. Fine3. bad(“Смелость города берет”),

“Actions speak louder than words” 1. Better2. Worse3. moreimportant (“Судят не по словам, а по делам”),

Все описанные выше упражнения позволяют каждому обучающемуся проявить активность, активизировать свою познавательную деятельность,

Пословицы и поговорки могут применяться на разных этапах урока и на всех ступенях обучения с различным уровнем языковой подготовки обучающихся в зависимости от того, какие цели преследует учитель и какие навыки преподаватель хочет сформировать у своих студентов на данном этапе обучения.

Использование пословиц и поговорок на занятиях способствует повышению мотивации к изучению иностранного языка и лучшему усвоению нового материала, будь то грамматика или упражнения, связанные с изучением новой лексики.

Пословицы и поговорки поддерживают новизну, активизируют внимание. Их знание обогащает словарный запас, развивает память, приобщает студентов к народной мудрости.

Они дают возможность проникнуть в другую языковую модель, расширить рамки нашего собственного образа мышления и подготовиться к общению с представителями не только своей, но и другой культуры.

Использованная литература:

1. “500 English proverbs and sayings” Higher School Publishing House, – Moscow, 1966
2. Байбакирова Г.Ю. Работа с пословицами на уроках английского языка.
3. Яшина М., Шарафиева А. Использование пословиц и поговорок на уроках английского языка. – Казань
4. Громова Т.Н. Пословицы и поговорки на уроках английского языка. – Чебоксары